Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy znajduje ich znów śpiących były bowiem ich oczy które są obciążone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów, gdy przyszedł, zastał ich śpiącymi, gdyż oczy ich były obciążone. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy znów znalazł ich śpiących, były bowiem ich oczy ociężałe.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy znajduje ich znów śpiących były bowiem ich oczy które są obciążone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I znów, kiedy przyszedł, zastał ich śpiącymi. Powieki same im opadały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł, znowu zastał ich śpiących, bo oczy same im się zamykały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy, znalazł je zasię śpiące; albowiem oczy ich były obciążone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł powtóre, i nalazł je śpiące, abowiem były oczy ich obciążone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wrócił i zastał ich śpiących, bo oczy ich były zmorzone snem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł znowu, i zastał ich śpiących, albowiem oczy ich były obciążone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy znowu wrócił do uczniów, zastał ich śpiących, bo oczy same im się pozamykały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wrócił i znów zastał ich śpiących, bo sen zamknął im oczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wróciwszy ponownie znalazł ich śpiących, bo ich oczy były ciężkie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżył się do uczniów i znów zobaczył, że śpią, bo oczy im się kleiły.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszedłszy znowu zastał ich śpiących, bo oczy im się kleiły do snu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувшись, побачив, що вони знову спали, бо їхні очі були отяжілі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy na powrót znalazł ich pogrążanych z góry w bezczynności, były bowiem ich oczy obciążone.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przyszedł, znowu znalazł ich śpiących, bo ich oczy były obciążone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znów powrócił i znalazł ich śpiących, tak ciężkie były ich powieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ponownie przyszedł, i zastał ich śpiących, bo oczy ich były ociężałe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz uczniowie byli tak bardzo zmęczeni, że gdy do nich wrócił, znowu spali. |